

**A CRITICAL SEMIOTIC ANALYSIS OF  
THE TRANSLATION OF NAGUIB MAHFOUZ'S NOVEL  
*MALĤAMAT AL-ĤARAFISH***

**QASIM QASIM MOHAMMAD AL-JAYOUSI**

**FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS  
UNIVERSITY OF MALAYA  
KUALA LUMPUR**

**2011**

**A CRITICAL SEMIOTIC ANALYSIS OF  
THE TRANSLATION OF NAGUIB MAHFOUZ'S NOVEL  
*MALĤAMAT AL-ĤARAFISH***

**QASIM QASIM MOHAMMAD AL-JAYOUSI**

**DISSERTATION SUBMITTED IN FULFILLMENT OF  
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF  
MASTER OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE**

**FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS  
UNIVERSITY OF MALAYA  
KUALA LUMPUR**

**2011**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

UNIVERSITI MALAYA

**ORIGINAL LITERARY WORK DECLARATION**

**Name of Candidate:** QASIM QASIM MOHAMMAD AL-JAYOUSI

**I.C/Passport No:** K 608335

**Registration/Matric No.:** TGB 070030

**Name of Degree:** MASTER OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE (MESL)

**Title of Project Paper/Research Report/Dissertation/Thesis (“this Work”):**

A CRITICAL SEMIOTIC ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF NAGUIB MAHFOUZ’S NOVEL *MALĤAMAT AL-ĤARAFISH*

**Field of Study:**

I do solemnly and sincerely declare that:

- 1) I am the sole author/writer of this Work;
- 2) This Work is original;
- 3) Any use of any work in which copyright exists was done by way of fair dealing and for permitted purposes and any excerpt or extract from, or reference to or reproduction of any copyright work has been disclosed expressly and sufficiently and the title of the Work and its authorship have been acknowledged in this Work;
- 4) I do not have any actual knowledge nor do I ought reasonably to know that the making of this work constitutes an infringement of any copyright work;
- 5) I hereby assign all and every rights in the copyright to this Work to the University of Malaya (“UM”), who henceforth shall be owner of the copyright in this Work and that any reproduction or use in any form or by any means whatsoever is prohibited without the written consent of UM having been first had and obtained;
- 6) I am fully aware that if in the course of making this Work I have infringed any copyright whether intentionally or otherwise, I may be subject to legal action or any other action as may be determined by UM.

**Candidate’s Signature**



**Date**

Subscribed and solemnly declared before,

**Witness’s Signature**

**Date**

**Name:**

**Designation:**

## DEDICATION

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا إِمَّا يَبُلُغَنَّ  
عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُفٍّ وَلَا  
تَنْهَرُهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا

إلى من جرع الكأس فارغاً ليسقيني قطرة حب  
إلى من كلت أنامله ليقدم لي لحظة سعادة  
إلى من حصد الأشواك عن دربي ليمهد لي طريق العلم  
إلى القلب الكبير

( والدي العزيز طيب الله ثراه )

إلى من أرضعتني الحب والحنان  
إلى رمز الحب وبلسم الشفاء  
إلى القلب الناصع بالبياض

( والدتي الحبيبة )

إلى القلوب الطاهرة الرقيقة والنفوس البريئة إلى رياحين حياتي

( إخوتي )

إلى قنديل الذكريات ذكريات الأخوة البعيدة إلى الذين أحببتهم وأحبوني

( أصدقائي وأحبائي )